Katarzyna Trela
496 Granby Rd.
Chicopee, Mass.

Kartka 8-26-38

Paid 7-3-47 = $2.00
" 8-14-48 by Bor. $ 5.00

By placono

Mar 28-1939 Metryka $ 0.25
April 1-1939 Konsul $ 4.25

Dnia 20 lipca, 1948 roku

Mr. Klemens Borowiec
156 - 16th Street
Brooklyn, New York

Szanowny Panie:

Pani Katarzyna Trela poinformowała mię że Pan ugodził się z nią zakupić Jeden mórg dla siebie, a jeden mórg dla swego szwagra, Jana Kręcigłowa, czyli razem około Dwa morgi gruntu za cenę Dwieście ($200.) Dolarów Amerykańskich. Jednak jest dwie sprawy do załatwienia zanim będę mógł sprawę tę dla Pana przeprowadzić. Pierwsza, to jest sprawa kosztów tutaj w Ameryce jakie sprawa ta pociągnie. Ponieważ po zmarłym mężu, Pani Trela została ona i troje dzieci i one odziedziczyły po swym ojcu pewne małe cząstki gdyż prawo spadkowe było przeprowadzone w Polsce w roku 1939, więc jeden ze spadkobierców syn Piotra Treli, Stanisław, umarł tutaj w Chicopee, cztery lata temu.

Dlatego koszta wyniosą przeprowadzeniem prawa spadkowego i legalizacji metryki śmierci tutaj w Ameryce około $40.00, więc powstaje kwestja kto sumę tę zapłaci. Czy Pan sam, czy Pani Trela, czy też oboje po połowie? Więc niech mi Pan na to odpisze.

Następnie druga kwestja jest ta że Pan podobno jest obywatelem amerykańskim, a prawo polskie obecne zabrania obywatelem obcym kupowania obecnie gruntu w Polsce. Można więc zaradzić w ten sposób że oba te morgi będą zapisane na Jana Kręcigłowę i jego żonę, a w Kontrakcie będzie umieszczona ~~kała~~ klauzula że ona jest winien Panu Sto Dwadzieścia Dolarów ($120.00) Amerykańskich z procentem lub bez procentu płatne na każde zawołanie Pana.

Niech Pan mi odpisze i to jak najprędzej.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny.

FF:j

Katarzyna Trel
496 Granby Rd.
Chicopee, Mass.

~~osiem~~ mam morgi gruntu
dwa, a właściwie
trzy morgi w Brzeźni Grochowski
kupione. poczta Cyrmin

1 mórg ~~Wi~~ Wawrzyniec Piętras
za $100 pewnie kupiło

2 mórg Jan Borowiec brat.
$100

3 mórg Kręcigłowa kupił i
zapłacił $100 = zostaje $40

Dnia 18-go lipca, 1938 roku.

W. Pan Dr. Andrzej Dziadyk,
Adwokat w Kielcu,
Woj. Krakowskie, Poland.

Wielmożny Panie:

Sprawa nowa: Sprzedaż gruntu Katarzyny Trela, 496 Granby Rd., Chicopee, Massachusetts.

Klientka moja jest właścicielką trzech morgów gruntu we wsi Breń Osuchowski, powiat Kielce. Na jeden mórg gruntu reflektuje Wawrzyniec Pietras w tejże wiosce zamieszkały. Zgadza on się zapłacić 100 dolarów am. i koszta w Polsce.

Następnie na drugi mórg reflektuje lecz nie jest stanowczo zdecydowany Jan Borowiec z tej samej wioski. Też zgadza się zapłacić 100 dolarów i koszta w Polsce.

Trzeci mórg z zabudowaniami zakupił od klientki zięć Jana Borowca niejaki Kręcigłwa za cenę 140 dolarów. Sumę 100 dol. wspomniany Kręcigłowa przesłał klientce do Ameryki, zaś 40 dolarów ma dopłacić jeszcze przyczem klientka moja ma zeznać kontrakt kupna i sprzedaży który do tego czasu podobno zeznany jeszcze nie został.

Zdaniem mojem najlepsza droga do załatwienia sprawy za jednym zamachem byłoby powiadomić wszystkich trzech reflektantów o przybyciu do biura W. Pana a po ustnem omówieniu sprawy, gdy wszyscy trzech zgodzą się na życzenie mojej klientki, niech W. Pan przygotuje dokument jeden mocą którego będzie można wszystkie trzy sprawy powyższe załatwić.

Ostatecznie zgadzam się na sugestję W. Pana którą W. Pan zechce mi przesłać po ustnem omówieniu sprawy z reflektantami.

Kreślę się z szacunkiem,

.....
Notarjusz Publiczny.

Adwokat
Dr. Andrzej Dziadyk
Mielec.

Telefon Nr. 9.

W Mielcu, dnia 6 sierpnia 1938

Sprawa: Katarzyny Trela 496 Granby Rd.

Wielmożny Panie Rejencie !

W sprawie Katarzyny Trela wezwałem wszystkich reflektantow do siebie do kancelarii i okazało się, że Wawrzyniec Pietra rzeczywiście reflektuje na 1 morg pola, zgadza się zapłacić 100 dolarow i koszta w Polsce, natomiast Jan Borowiec na kupno drugiego morga pola, lecz całą resztę pola t.j. około 2 morgi chce kupić Jan i Agnieszka z Borowcow Kręcigłowa, ktory na poczet tego gruntu już dał 100 dolarow.-

Ponieważ pole jednak tutaj spadło w cenie, więc oświadczyli mi, że nie są w stanie zapłacić tej ceny, jaką pierwotnie ofiarowali, lecz za całą resztę t.j. około 2-ch morgow pola, ktore pierwotnie miał kupić Jan Borowiec i Jan Kręcigłowa chcą dać łącznie 130 dolarow, a ponieważ 100 dolarow już dali, przeto chcą tylko dopłacić 30 dolarow.-

W sprawie tej za jaki miesiąc ma syn Jana Borowca jechać do Ameryki, i osobiście z Katarzyną Trela tą sprawę omowić.-

Moim zdaniem kwota ta jest zbyt niska jaką chcą ofiarować, jakkolwiek gruntu nie znam.-

Natomiast zbadałem hipoteki i przekonałem się, że Katarzyna z Borowcow Trelowa ma wspolnie z Apolonią z Borowcow Ksenlowa, z Janem Borowcem i Józefem Borowcem po 1/4 części realność lwh. 114 gm. Bren ktora dotychczas podzieloną nie jest.-

Apolonia Ksenlowa zmarła przed 30-stu laty i dotychczas hipoteka nie jest uregulowana, zaś Jozef Borowiec ma przebywać w Ameryce.-

Ponadto Katarzyna Trela wspolnie ze swoim mężem Piotrem Trelą ma dwie realności lwh.169 i lwh.236 gm.Bren i są intabulowane obie po połowie na nich.- Piotr Trela wedle informacji otrzymanej tu miał umrzeć w Ameryce, a spadek po nim tutaj w kraju nie został przeprowadzony, i z tego też powodu przy regulowaniu hipotecznym tej całe sprawy będą dosyć znaczne trudności, gdyż co do realności lwh.114 trzeba dział prowadzić i przeprowadzić spadek po Apolonji Kseniowej względnie intabulację, a co do Piotra Trela o ile naprawdę zmarł, to albo trzebaby metrykę śmierci i tutaj przeprowadzić spadek, ale do tego trzebaby pełnomocnictwa Katarzyny z Borowcow Trela, i najłatwiej by było właśnie na podstawie pełnomocnictwa całą sprawę uregulować, w ktorym to pełnomocnictwie upoważni do przeprowadzenia działu we wspolnej realności lwh.114,169 i 236 gm.-Ren osuchowski i upoważni do przyjęcia spadku po Piotrze Trelą, a gdyby dzieci po nim były to musi pełnomocnictwo być także przez dzieci wystawione, lecz jeśliby dzieci były małoletnie to Sąd znowu nie zezwoli na sprzedaż, a w pełnomocnictwie musi być także osobne zezwolenie do sprzedaży.-

Proszę przeto porozumieć się z klientką w tej sprawie i dać mi wyjaśnienie, gdyż ostatecznie możnaby także w drodze skargi sprawę tę uregulować.

Z wyrazami nal.poważania:

Sz. Kwiatkowski

Dnia 13-go lutego 1939 roku.

W. Pan Dr. Andrzej Dziadyk,
Adwokat w Kielcu,
Małopolska, Poland.

Wielmożny Panie:-

Sprawa Katarzyny Trela, 496 Granby Rd., Chicopee, Mass.

Potwierdzam odbiór listu W. Pana z dnia 6 sierpnia 1938r., który przedstawiłem Klientce Swojej i treść całą jej przetłumaczyłem.

Życzeniem klientki jest przyjąć ofertę skoro Tawrzyniec Pietras zgodny jest kupić jeden morg gruntu za 100 dol. i że gotów zapłacić koszta w Polsce.

Dlatego proszę porozumieć się jeszcze raz z kupicielem i gdy ten nie cofa swej oferty, to proszę przygotować pełnomocnictwo do sprzedaży i proszę takowe przesłać na mój adres do Ameryki.

W sprawie sprzedaży dwu innych kawałków gruntu oraz przeprowadzenia prawa spadkowego po mężu klientki, ś.p. Piotrze Trela, to klientka zdecyduje się później.

Kreślę się z szacunkiem,

.....
Notariusz Publiczny.

Dnia 6-go kwietnia, 1939 roku.

W.P.Dr. Andrzej Dziadyk,
Adwokat w Mielcu,
Małopolska, Poland.

Wielmożny Panie:-

Sprawa: Katarzyny Trela,
496 Granby Rd.,
Chicopee, Mass.

Stosując się do listu W. Pana z dnia 13 marca b.r. załączam pełnomocnictwo które wszyscy spadkobiercy ś.p. Piotra Treli podpisali.

Spadkobiercami więc są:
Katarzyna z Borowców Trela, wdowa; oraz dzieci:
Stanisław Trela, lat 35; Józefa z Trelów zam. Jasiewicz, lat 26; i Władysław Trela, lat 23.
Wszyscy oni mieszkają z matką p. nr. 496 Granby Rd., Chicopee, Mass.

Załączam również metrykę śmierci ś.p. Piotra Treli oraz polskie tłumaczenie tejże. Ponieważ klienci moi są ludźmi ubogimi, więc nie mogę posłać W.P. zaliczki. Policzy sobie W.P. gdy dojdzie do sprzedaży gruntu.

Proszę więc działać tak ażeby to wyszło na korzyść moich klientów.

Z uszanowaniem,

.....
Notariusz Publiczny.

Adwokat
Dr. Andrzej Dziadyk
Mielec.
Telefon Nr. 9.

W Mielcu, dnia 13 marca 1939

Wielmożny Panie Rejencie !

Sprawa Katarzyny Trela 493 Granby Rd. Chicopee Mass.

W odpowiedzi na list z 13 lutego 1939, pisany w sprawie sprzedaży 1 morgi gruntu ~~Wawrzyńcowi Pietrasowi~~, donoszę, że nie mogę przygotować, ani pełnomocnictwa ani dokumentu sprzedaży, dopóki nie będzie przeprowadzony spadek po śp. Piotrze Trela, który wspólnie z Katarzyną z Borowców Trelową, jest zaintabulowany za właściciela jednej z tych parcel, które Pietras ma kupić.-

Sprawa ta wymaga uregulowania całego stanu hipotecznego, tak, jak już w swoim liście z 6 sierpnia 1938 wyjaśniłem a więc przedewszystkiem przeprowadzenia spadku po śp. Piotrze Trela, a do przeprowadzenia tegoż spadku potrzebuje jego metrykę śmierci, i pełnomocnictwo od spadkobierców t.j. od Katarzyny z Borowców Trela, ~~xxxłex~~ i jej dzieci, o ile takowe ma, jeśli zaś nie ma dzieci, to tylko od niej.-

Po otrzymaniu tych dokumentów spadek zaraz w sądzie w Mielcu przeprowadzę.-

Wyrażam poważanie:

Dr. Dziadyk

Form 3806 (Rev. Jan. 21, 1935)

Receipt for Registered Article No. 2165

(POSTMARK OF)

Registered at the Post Office indicated in the Postmark

Fee paid 15 cents *Class postage* 1

Declared value _____ Surcharge paid, $_____

Return Receipt fee _____ Spl. Del'y fee _____

Delivery restricted to addressee:

in person_____, or order_____ *Fee paid*_____

Accepting employee will place his *initials* in space indicating restricted delivery.

POSTMASTER, per _____

(MAILING OFFICE)

CHICOPEE, MASS. APR 6 1939 REGISTERED

The sender should write the name of the addressee on back hereof as an identification. Preserve and submit this receipt in case of inquiry or application for indemnity.

Registry Fees and Indemnity.—Domestic registry fees range from 15 cents for indemnity not exceeding $5 up to $1 for indemnity not exceeding $1,000. The fee on domestic registered matter without intrinsic value and for which indemnity is not paid is 15 cents. Consult postmaster as to the specific domestic registry fees and surcharges and as to the registry fees chargeable on registered parcel-post packages for foreign countries. Fees on domestic registered C. O. D. mail range from 25 cents to $1.20. Indemnity claims must be filed within one year (C. O. D. six months) from date of mailing.

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE

c5—6852

Dziàdyk

RZECZPOSPOLITA MASSACHUSETTS

POWIAT: HAMPDEN MIASTO: CHICOPEE

Zgon rekordowany w mieście Chicopee.

Liczba Porządkowa: 108

Dzień zgonu: 9-go kwietnia, 1938.

Imię i nazwisko zmarłego: Piotr Trela

Imię i naziwsko żony: Katarzyna z Borowoów Trela

Płeć: Męska

Stan: (czy samotny, żonaty, lub wdowiec) żonaty

Rasa: Biała

Wiek: 57 lat, -- miesięcy, -- dni

Przyczyna Śmierci: Choroba serca

Zamieszkanie: 496 Granby Road, Chicopee, Massachusetts

Zatrudnienie: Robotnik we fabryce

Miejsce Śmierci: 496 Granby Road, Chicopee, Massachusetts

Miejsce Urodzenia: Kawenczyn, Polska

Imię i nazwisko Ojca: Michał Trela

Miejsce Urodzenia Ojca: Kawenczyn, Polska

Imię i panieńskie nazwisko matki: Nie wiadomo

Miejsce Urodzenia Matki: Nie wiadomo

Miejsce Pogrzebu: Św. Stanisława B.i M. Cmentarzu Chicopee, Massachusetts

Dzień wciągnięcia do Księgi: 11-go kwietnia, 1938.

Ja stwierdzam że powyżej podane jest wierną kopją wyciągu z księgi.

Artur Balthazar, Sekretarz Miejski.

Ja, Artur Balthazar, powyżej wymieniony, oświadczam i stwierdzam że ja piastuję urząd Sekretarza Miejskiego w mieście, powiecie i stanie powyżej wymienionym i że wszystko powyżej podane jest wierną kopją, wyciągu z ksią miejskich jako stwierdzone przezemnie.

Świadcząc swą ręką, przykładam urzędową pieczęć wspomnianego miasta dni 28-go marca, 1939.

Artur Balthazar, Sekretarz Miejski.

Niniejszem zaświadczam jako wiernie przetłomaczyłem z języka angielskie na język polski metrykę zgonu Piotra Trela, wydaną przez Sekretarza Miejskiego w Chicopee, Artura Balthazara.

.....

Notariusz Publiczny.

P E Ł N O M O C N I C T W O

mocą którego my niżej podpisani Dr. Andrzeja Dziadyka, Adwokata w Mielcu, pełnomocnikiem naszym i naszych spadkobierców mianujemy, nadając mu ogólną moc i władzę zastępowania nas we wszelkich sprawach sądowych i pozasądowych, pozywania i od zaczętych procesów odstępowania, wnoszenia obron, podawania wszelkich próśb stawania przy wszelkich komisyach, czynienia wniosków do protokółów, przekazywania, odkazywania, przyjmowania i ofiarowania przysiąg, uzyskiwania i odbierania pierwszych pism i uchwał wszelkiego rodzaju i wyroków, od uciążliwych odwoływania się do wyższych instancyj, zawierania ugód sądowych i pozasądowych, pieniędzy w gotówce lub wartości pieniężnej odbierania i z odebranych w imieniu naszem prawomocnie pokwitowania, proszenia o intabulacyę lub ekstabulacyę, uzyskania zapowiedzeń i innych środków zabezpieczenia tymczasowego, jakoteż egzekucyi wszelkiego rodzaju i odstępowania od takowych, przyjmowania spadków sporządzania i podawania wszelkich wykazów i czynienia wszelkich kroków do uzyskania przyznania spadków potrzebnych, słowem do działania tego wszystkiego, co tylko dobro interesów naszych wymagać będzie. W szczególności upoważniamy naszego powyżej wspomnianego pełnomocnika do przepro adzenia prawa spadkowego, następnie do zgłoszenia się w naszem imieniu do spadku podług ustawy razem z dobrodziejstwem inwentarza, po naszym mężu i ojcu ś.p. Piotrze Treli zmarłym w Chicopee, Mass., dnia 9 kwietnia, 1938 roku bez pozostawienia rozporządzenia ostatniej woli.

Wszystko cokolwiek rzeczony nasz pełnomocnik lub jego zastępcy, których podług upodobania mianować może na mocy tego pełnomocnictwa zdziałają wszystko za ważne i wraz z naszym sukcesorami obowiązujące uznajemy.

W dowód czego pełnomocnictwo to własnoręcznie podpisujemy i zaprzysięgamy.

Chicopee, Mass., dnia 28-go marca, 1939 roku.

.....

.....
Świadek.

.....

.....
Świadek.

Adwokat
Dr. Andrzej Dziadyk
Mielec.
Telefon Nr. 9.

W Mielcu, dnia 28.Stycznia 1939.-

Wielmożny Panie Rejencie !

W sprawie Katarzyny Treli, otrzymałem pełnomocnictwo, tak imieniem Katarzyny Treli, jakoteż i spadkobierców, z nieprawidłową ... po ś.p. Piotrze Treli i uzyskałem dekret dziedzictwa, na podstawie, którego spadek po ś.p. Piotrze Treli przypadł po 1/4, części Katarzynie z domu Trelowej, Stanisławowi Treli, Józefie z Trelów J...owej, i Bronisławowi Treli .-

Na przeprowadzenie ... zwrócił się ... celem sporządzenia kontraktu kupna sprzedaży na te parcele, które on chce kupić i ... dopiero wtedy zauważyłem, że w treści przysłanego mi pełnomocnictwa nie ma upoważnienia do sprzedaży.-

Wobec tego nie mogę się podpisywać kontraktu kupna sprzedaży, a można zadysponować tylko dzierżawę tej nieruchomości, lecz to do żadnego celu nie doprowadzi.-

Potrzeba mi zatem albo nowego pełnomocnictwa, albo w tem pełnomocnictwie na pierwszej stronie na dole należy by dodać jeszcze jeden ustęp, następującej treści :

Zarazem upoważniamy wyż wymienionego pełnomocnika do sprzedaży naszych realności objętych lkw. 114,-139,-, 238,- kn. gr. ... gminy, do podpisania kontraktów i odbioru ceny kupna.-

Trzeba przeto albo wystawić nowe pełnomocnictwo, albo uzupełnić stare pełnomocnictwo upoważnieniem do sprzedaży i odbioru pieniędzy, gdyż inaczej nie mogę tej sprawy zakończyć.-

Równocześnie ... jednego listu odsyłam ... pełnomocnictwo dla przekonania Pana Rejenta, że w nim nie ma upoważnienia do sprzedaży, a xxx w myśl ustaw ... do sprzedaży nieruchomości wymagane jest szczegółowe upoważnienie.-

Po uzupełnieniu względnie wystawieniu pełnomocnictwa, proszę mi je przesłać, a sprawę zakończę.-

Z wyrazami poważania:-

załącznik 1. ...m.

Dr. Dziadyk

Wielmożny Pan
Feliks Fudyk
224, Exchange Street
Chicopee Mass.-

Dnia 24-go lipca 1939 roku.

Pan Wawrzyniec Pietras,
wieś Dreń Osuchowski,
poczta Czermin,
woj. Krakowskie, Poland.

Szanowny Panie:-

Pan pisał kilka listów do mojej klientki, pani Katarzyna Trela zamieszkałej w Chicopee, Mass., w sprawie kupna gruntu jaki pozostał po ś.p. Piotrze Trela.

Otóż donoszę Panu że pełnomocnictwo do sprzedaży i metryka śmierci ś.p. Piotra Treli zostały przesłane przezemnie do Dr. Andrzeja Dziadyk, Adwokata w Tarnowie, jeszcze dnia 6 kwietnia 1939.

Niech więc Pan uda się do wspomnianego adwokata a tam zasięgnie potrzebnych informacji. Ja bowiem wszystko tutaj wykonałem co do mnie należało, a teraz pozostaje tylko tam w Polsce sprawę przyspieszyć.

Z szacunkiem,

.....
Notariusz Publiczny.

FJP/jnz

117 North St. $9000 hot air.
Borawski

Paid 7-3-47
$2 ~~Katarzyna & Piotr~~ April 9-1937
Frela
496 Granby Rd Chic. Falls
ma po rodzicach mniej niż
1 morg, kupili za 'dwoje'
około 2 morgi od Rocha
Raczki w Brzeziu Ondrowskim

Józef Borowiec (brat jej)
West Warren Mass.
Box 118

kupuje
2 morgi od Rocha Raczki
1/2 " po rodzicach
1/2 " od Mich. Walczaka.

2-24-48

NAJWIĘKSZA W ŚWIECIE POLSKA ORGANIZACJA BRATNIEJ POMOCY

FELIKS FURTEK

KOMISARZ OKRĘGU 1-GO Z.N.P.

Z.N.P.

Związek Narodowy Polski

W STANACH ZJEDNOCZONYCH PÓŁNOCNEJ AMERYKI.

REZYDENCJA: 79 PARK STREET

CHICOPEE, MASS.

TEL. 336

BIURO: 226 EXCHANGE STREET

CHICOPEE, MASS.

TEL. 852

BIURO KOMISARZA OKRĘGU 1-GO Z.N.P.

NA STAN MASSACHUSETTS, RHODE ISLAND I NEW HAMPSHIRE

347

CHICOPEE, MASS. ____________ 194__

Raport

Agnieszka Kręciglowa

Brać Orłowski pyta Germani napisać do niej list

Dnia 17 lutego, 1948 roku

Mr. Klemens Borowiec
156 - 16th Street
Brooklyn, New York

Szanowny Panie:

Zgłosiła się tutaj do mego biura pani Katarzyna Trela, 496 Granby Road, Chicopee Falls, Massachusetts i przedstawiła mi sprawę sprzedaży swego gruntu w Brniu Osuchowskim którego ma być około 3 morgi gruntu razem.

Pan podobno ma zamiar kupić ten grunt dla brata czy siostry, którzy w Polsce obecnie przebywają. Ja mogę całą tę sprawę przeprowadzić ku zupełnemu Pana zadowoleniu.

Niech mi Pan napisze jakie ma Pan zamiary, a ja już załatwię i porozumię się z panią Trela.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny.

FF:j

Katarzyna Trela
496 Granby Rd.
Chicopee, Mass.